

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – Heinrich Isaac: **Benedícite Dóminum** (Choralis Constantinus III.)

Kyrie – Heinrich Isaac: XVII. Missa de Beata Virgine II.

Gloria – Heinrich Isaac: XVII. Missa de Beata Virgine II.

Graduale – **Benedícite Dóminum** (Graduale Pataviense, fol. 137)

Alleluia – Heinrich Isaac: **Concússum est mare** (Choralis Constantinus III.)

Offertorium – **Stetit Angelus** (Graduale Pataviense, fol. 137v)

Sanctus – Heinrich Isaac: XVII. Missa de Beata Virgine II.

Agnus Dei – Heinrich Isaac: XVII. Missa de Beata Virgine II.

Communio – Heinrich Isaac: **Benedícite omnes Angeli** (Choralis Constantinus III.)

Exitus – Claudin de Sermisy: **Michael Archangele**

In Dedicacione

S. Michaelis, Archangeli

Belvárosi Főplébániatemplom (2009. szept. 29., 18.00)

Inner City Parish Church (29. September, 2009. at 6 PM)

Introitus

Benedícite Dóminum omnes Angeli eius: poténtes virtúte, qui fáctis verbum eius, ad audiéndam vocem sermónum eius. Ps. Bénedic ánima mea Dómino et ómnia quæ intra me sunt, nómini sancto eius. Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.
Kýrie, eléison.
Christe, eléison.
Christe, eléison.
Christe, eléison.
Christe, eléison.
Kýrie, eléison.
Kýrie, eléison.
Kýrie, eléison.

Glória in excélsis Deo et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te, benedícimus te, adorámus te, glorificámus te, gratias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, Rex cæléstis Deus Pater omnípotens, Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spirítu: in glória Dei Patris. Amen.

Graduale

Benedícite Dóminum omnes Angeli eius: poténtes virtúte, qui fáctis verbum eius. V) Bénedic ánima mea Dóminum, et

Introitus

Áldjátok az Urat, angyalai mind, ti erőš hősök, kik teljesítetek szavát, mihelyt meghalljátok parancsának hangját. Ps. Áldjad lelkem az Urat, s egész bensöm az ő szent nevét. Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!
Uram, irgalmazz!
Krisztus, kegyelmezz!
Krisztus, kegyelmezz!
Krisztus, kegyelmezz!
Uram, irgalmazz!
Uram, irgalmazz!
Uram, irgalmazz!

Dicsőség a magasságban Istennek, és a földön békesség a jóakarató embereknek. Dicsőítünk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged, hálát adunk neked nagy dicsőségedért, Urunk és Istenünk, mennyei Király, mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk, Isten Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a világ bűneit, irgalmazz nekünk; te elveszed a világ bűneit, hallgasd meg könyörgésünket. Te az Atya jobbán ülsz, irgalmazz nekünk. Mert egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen Fölség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel együtt, az Atyaisten dicsőségében. Ámen.

Graduale

Áldjátok az Urat, angyalai mind, ti erőš hősök, kik teljesítetek szavát. V) Áldjad lelkem az Urat s egész bensöm az ő szent

Introitus

Bless the Lord, all you His angels, you mighty in strength who do His bidding, obeying the voice of His commands. Ps. Bless the Lord, O my soul, and let all my being bless His holy name. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.
Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Christ, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.
Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to God in the highest. And on earth peace to people of good will. We praise You. We bless You. We worship You. We glorify You. Lord God, heavenly King, God the Father almighty. Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father. You who take away the sins of the world, have mercy on us.. You who take away the sins of the world, receive our prayer. You who sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You alone are holy. You alone are Lord. You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the Glory of God the Father. Amen.

Graduale

Bless the Lord, all you His angels, you mighty in strength who do His bidding. V) Bless the Lord, O my soul, and let all

omnia interióra mea nomen sanctum
eius. nevét.



Alle - lú - ia.

V) Concússum est mare, et contrémuit
terra, ubi Archángelus Míchael
descendébat de cælo.

Offertorium

Stetit Angelus iuxta aram templi, habens
thuribulum áureum in manu sua: et data
sunt ei incénsa multa: et ascéndit fumus
arómatum in conspéctu Dei, alleluía.

Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus Deus
Sábaoth.

Pleni sunt cæli et terra glória tua.

Hosánna in excélsis.

Benedíctus qui venit in nómine

Dómini.

Hosánna in excélsis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
dona nobis pacem.

Communio

Benedícite omnes Angeli Dómini
Dómino: hymnum dícite, et superexaltá-
eum in sæcula.

Benedícite, Angeli Dómini, Dómino benedícite,
cæli, Dómino.

Benedícite, aquæ omnes, quæ super calos sunt,
Dómino benedícite, omnes virtútes Dómini,
Dómino.

Benedícite, sol et luna, Dómino benedícite, stella
cæli, Dómino.

Benedícite, omnis imber et ros, Dómino
benedícite, omnes spíritus Dei, Dómino.

Benedícite, ignis et æstus, Dómino benedícite,
frigus et æstus, Dómino.

Benedícite, rores et pruina, Dómino benedícite,
gelu et frigus, Dómino.

Benedícite, glácies et nives, Dómino benedícite,
noctes et dies, Dómino.

Benedícite, lux et ténébra, Dómino benedícite,
fúlgura et nubes, Dómino.

Benedícat terra Dóminum laudet et superexáltet
eum in sæcula.

Benedícite, montes et colles, Dómino benedícite,
uníversa germinántia in terra, Dómino.

Benedícite, fontes, Dómino benedícite, mária et
flúmína, Dómino.

Benedícite, cete, et omnia quæ movéntur in aquis,
Dómino benedícite, omnes volúcrés cæli, Dómino.

Benedícite, omnes béstiæ et pecora, Dómino
benedícite, filii hóminum, Dómino.

Benedícite Israel Dóminum laudet et
superexáltet eum in sæcula.

Offertorium

Megállá az angyal a templom oltára előtt,
arany tömjénezővel a kezében, és sok jó
illatszerek adaték neki. És fölszálla a jó
illatszerek füstje Isten színe elé, alleluja.

Szent vagy, szent vagy, szent vagy,
mindenség Ura, Istene.

Dicsőséged betölti a mennyet és a földet.

Hozsanna a magasságban.

Áldott, aki jön az Úr nevében.

Hozsanna a magasságban.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit:
irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit:
irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit:
adj nekünk békét.

Communio

Úr összes angyalai, áldjátok az Urat;
dicsérvétek és magasztaljátok őt
mindörökké.

Áldjátok az Úr minden teremtményei az Urat,
dicsérvétek és magasztaljátok őt mindörökké!

Áldjátok az Úr angyalai az Urat, áldjátok
egyek az Urat!

Áldjátok minden egek-fölötti vizek az Urat,
áldjátok az Úr minden erői az Urat!

Áldjátok nap és hold az Urat, áldjátok az ég
csillagai az Urat!

Áldjátok minden záporosó és harmat az Urat,
áldjátok Isten minden szelei az Urat!

Áldjátok tűz és forróság az Urat, áldjátok
hideg és hőség az Urat!

7 Áldjátok harmat és zűzmara az Urat,
áldjátok fagy és hideg az Urat!

Áldjátok jég és hó az Urat, áldjátok ékek és
napok az Urat!

Áldjátok világosság és sötétség az Urat,
áldjátok villámok és felhők az Urat!

Áldja a föld az Urat, dicsérje és magasztalja őt
mindörökké!

Áldjátok hegyek és halmok az Urat, áldjátok a
föld minden növényei az Urat!

Áldjátok kútforrások az Urat, áldjátok
tengerek és folyóvizek az Urat!

Áldjátok cethalak és minden, ami a vízben
mozog, az Urat, áldjátok az ég madarai az
Urat!

Áldjátok vad és szelíd állatok mind az Urat,
áldjátok emberek fiaí az Urat!

my being bless His holy name.

V)

Offertorium

An angel stood before the altar, having a
golden censer in his hand; and there was
given to him much incense, and the
smoke of the incense went up before
God, alleluia!

Holy, Holy, Holy
Lord God of Hosts.

Heaven and earth are filled with your
glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is He Who comes in the Name
of the Lord.

Hosanna in the highest.

Lamb of God, Who take away the sins of
the world, have mercy on us.

Lamb of God, Who take away the sins of
the world, have mercy on us.

Lamb of God, Who take away the sins of
the world, grant us peace.

Communio

All you angels of the Lord, bless the
Lord, sing a hymn of praise and exalt
Him above all forever.

O all ye Works of the Lord, bless ye the Lord:
praise him, and magnify him for ever.

O ye Angels of the Lord, bless ye the Lord:
praise him, and magnify him for ever.

O ye Heavens, bless ye the Lord: praise him,
and magnify him for ever.

O ye Waters that be above the Firmament, bless
ye the Lord: praise him, and magnify him for
ever.

O all ye Powers of the Lord, bless ye the Lord:
praise him, and magnify him for ever.

O ye Sun and Moon, bless ye the Lord: praise
him, and magnify him for ever.

O ye Stars of Heaven, bless ye the Lord: praise
him, and magnify him for ever.

O ye Showers and Dew, bless ye the Lord:
praise him, and magnify him for ever.

O ye Winds of God, bless ye the Lord: praise
him, and magnify him for ever.

O ye Fire and Heat, bless ye the Lord: praise
him, and magnify him for ever.

O ye Winter and Summer, bless ye the Lord:
praise him, and magnify him for ever.

O ye Dew and Frosts, bless ye the Lord: praise
him, and magnify him for ever.

O ye Frost and Cold, bless ye the Lord: praise
him, and magnify him for ever.

O ye Ice and Snow, bless ye the Lord: praise
him, and magnify him for ever.

*Benedicite, sacerdotés Dómini, Dómino
benedicite, servi Dómini, Dómino.
Benedicite, spíritus et ánima iustórum, Dómino
benedicite, sancti et húmiles corde, Dómino.
Benedicite, Ananía, Azaría, Mísael, Dómino
laudáte et superexaltáte eum in sæcula.
Benedicimus Patrem et Filium cum Sancto
Spíritu laudémus et superexaltémus eum in
sæcula.
Benedictus es, Dómine, in firmaménto cæli et
laudábilis, et gloriósus, et superexaltátus in
sæcula.*

*Áldja Izrael az Urat, dicsérje és magasztalja őt
mindörökké!
Áldjátok az Úr papjai az Urat, áldjátok az
Úr, szolgálói az Urat!
Áldjátok igazak lelke és szelleme az Urat
áldjátok szentek és alázatos szívűek az Urat!
Áldjátok Ananiás, Azariás és Mízael az
Urat, dicsérjétek és magasztaljátok őt
mindörökké!
Áldjuk az Atyát és a Fiút a Szentlélekkel
együtt, dicsérjük és magasztaljuk őt
mindörökké!
Áldott vagy, Uram, az ég erősségében dicsőséges
és magasztos mindörökké!*

*O ye Nights and Days, bless ye the Lord: praise
him, and magnify him for ever.
O ye Light and Darkness, bless ye the Lord:
praise him, and magnify him for ever.
O ye Lightnings and Clouds, bless ye the Lord:
praise him, and magnify him for ever.
O let the Earth bless the Lord: yea, let it praise
him, and magnify him for ever.
O ye Mountains and Hills, bless ye the Lord:
praise him, and magnify him for ever.
O all ye Green Things upon the Earth, bless ye
the Lord: praise him, and magnify him for ever.
O ye Wells, bless ye the Lord: praise him, and
magnify him for ever.
O ye Seas and Floods, bless ye the Lord: praise
him, and magnify him for ever.
O ye Whales, and all that move in the Waters,
bless ye the Lord: praise him, and magnify him
for ever.
O all ye Fowls of the Air, bless ye the Lord:
praise him, and magnify him for ever.
O all ye Beasts and Cattle, bless ye the Lord:
praise him, and magnify him for ever.
O ye Children of Men, bless ye the Lord: praise
him, and magnify him for ever.
O let Israel bless the Lord : praise him, and
magnify him for ever.
O ye Priests of the Lord, bless ye the Lord:
praise him, and magnify him for ever.
O ye Servants of the Lord, bless ye the Lord:
praise him, and magnify him for ever.
O ye Spirits and Souls of the Righteous, bless ye
the Lord: praise him, and magnify him for ever.
O ye holy and humble Men of heart, bless ye the
Lord: praise him, and magnify him for ever.
O Ananias, Azarias and Misael, bless ye the
Lord: praise him, and magnify him for ever.*

Motetta

Michael Archangele veni in adiutórium,
pópulo Dei. Gloriósus enim apparuísti in
conspéctu Dómini. Proptérea decórem
índuit te Deus. Veni in adiutórium,
pópulo Dei.

Motetta

Motetta

C O R V I N A C O N S O R T

w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u

M ű v é s z e t i v e z e t ő : K a l m a n o v i t s Z o l t á n

Andrejszki Judit, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Demjén András